

***Protocolo de Intenções***  
***Protocollo di Intesa***

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Protocolo de intenções entre o 100Città, municípios e instituições de ensino e pesquisa objetivando a elaboração de projetos para a efetivação de um programa de colaboração entre cidades italianas e amazonicas</b></p>   | <p><b>Protocollo di cooperazione tra il 100Città, municipalità e istituzione di studio e ricerca rivolto all’elaborazione di progetti per la realizzazione di un programma di collaborazione fra città italiane e amazzoniche</b></p>   |
| <p>O 100Città, “100 cidades para 100 projetos para o Brasil”, é um programa de cooperação internacional, promovido pela cidade de Turim, pela Associação de Cidades Italianas (ANCI) e pela Provincia La Spezia, em colaboração com o Ministério das Cidades e a Agencia Brasileira de Cooperação. Seu compromisso relaciona-se especialmente a 4 setores: infância e adolescencia, gestao de residuos, planejamento territorial e gestao dos recursos hidricos.</p> <p>O 100Città se propoe a constituir e estruturar uma rede de cidades italianas para colaborar com municípios brasileiros no desenvolvimento de projetos, e, nesse sentido, realizou em setembro de 2005, em Turim, o “Primeiro Forum da Cooperação Descentralizada Italia-Brasil”, iniciativa que veio se somar aos esforços da regioao Umbria, em parceria com as regioes Marche, Toscana e Emilia Romagna, para desenvolver o “Programa para o Brasil”, no quadro da cooperação bilateral Italia-Brasil.</p> <p>Na sequencia daquele evento, o presente <i>1º Incontro 100città Amazzonia</i> (Belém, de 4 a 6 de dezembro) objetiva criar dentro do Programa um recorte especifico para a Amazonia, posto que a regioao apresenta peculiaridades no seu processo de urbanização. A condição de periferia das cidades amazonicas implica, por um lado, grandes carencias, particularmente nas areas do saneamento basico, e, por outro, recursos largamente insuficientes para enfrentar o problema.</p> <p>Considerando que os municípios sao atores fundamentais para uma politica de desenvolvimento social e economico compativel com a conservação do meio ambiente da Amazonia, e na logica e nos limites das possibilidades de um programa de cooperação</p> | <p>Il 100Città, “100 città per 100 progetti per il Brasile”, è un programma di cooperazione internazionale, promosso dalla città di Torino, dalla Associazione delle Città Italiane (ANCI) e dalla Provincia La Spezia, in collaborazione con il Ministero della Città e l’Agenzia Brasiliana di Cooperazione. Suo impegno se rivolge particolarmente a 4 settori: infância e adolescenza, gestione dei rifiuti, pianificazione territoriale e gestione delle risorse idriche.</p> <p>Il 100Città se propone a costituire e strutturale una rette di città italiane per collaborare con le municipalità brasiliane nello sviluppo di progetti, e, in questo senso, ha realizzato a settembre 2005, a Torino, il “Primo Forum della Cooperazione Decentralizzata Italia-Brasile”, iniziativa che viene ad aggiungersi agli sforzi della regione Umbria, in collaborazione con le regione Marche, Toscana ed Emilia Romagna, per lo sviluppo del “Programma per il Brasile”, nel quadro della cooperazione bilaterale Italia-Brasile.</p> <p>Di seguito a quell’evento, il presente <i>1º Incontro 100città Amazzonia</i> (Belém, 4-6 dicembre) oggettiva creare dentro il Programma un ambito specifico per l’Amazzonia, dato che la regione presenta peculiarità in suo processo di urbanizzazione. La condizione di periferia delle città amazzoniche implica, da un lato, grande carenze, particolarmente nelle aree del risanamento basico, e, dal altro lato, risorse ampiamente insufficiente per affrontare il problema.</p> <p>Considerando che le municipalità sono gli attori principali per una politica di sviluppo sociale e economico compatibile con la conservazione e valorizzazione dell’Amazzonia, e nella logica e dentro i limiti delle possibilità di un programma di cooperazione internazionale, o</p> |

internacional, o 1º *Incontro 100città Amazonia* propoe iniciar um banco de projetos, através dos quais as cooperações entre as cidades poderao se efetivar visando à realização de projetos exemplares.

### ***Compromissos do Protocolo***

- O programa 100Città, os municipios, orgaos municipais, associações de municipios e as instituições de ensino e pesquisa da Amazonia participantes acordam em realizar um esforço conjunto para identificar projetos prioritarios para a regioao, correspondendo aos municipios que passarao a compor o programa do 100Città para a Amazonia.

- Definir os projetos significa elabora-los em padrao técnico executivo, com objetivos, metodologias, metas quantificaveis, cronograma de execução e orçamento, bem como as fontes e os meios de financiamento.

- A fim de se equacionar os recursos técnicos e financeiros necessarios para a elaboração dos projetos executivos, constituir-se-à um grupo de técnicos que trabalharà junto aos municipios para esta finalidade de dimensionamento dos meios para a elaboração dos projetos, a serem elaborados e executados preferencialmente em regime de consorcio intermunicipal.

- Ao grupo de técnicos responsaveis pelo dimensionamento dos meios para a elaboração dos projetos sera disponibilizado, pelos municipios brasileiros interessados e pelos municipios italianos envolvidos nessa parceria, os meios necessarios ao desenvolvimento da atividade.

- O prazo para a apresentação dos resultados desse trabalho fica estabelecido para o mes de julho de 2006, e os projetos deverao ser apresentados no 2º Forum da Cooperação Descentralizada Italia-Brasil, a ser realizado em Belo Horizonte.

- Uma vez formado o Banco de Projetos, o 100Città procederà ao trabalho de identificação das fontes de financiamento e os atores

1º *Incontro 100città Amazonia* si propone a iniziare un banco di progetti, tramite i quali le cooperazione fra le città potranno effettuarsi mirando alla realizzazione di progetti modelli.

### ***Impegni del Protocollo***

- Il programa 100Città, le municipalità, enti municipali, associazione di municipalità e gli istituzioni di studio e ricerca dell'Amazonia che partecipano del Protocollo concordano in realizzare un sforzo congiunto per individuare i progetti prioritari per la regione, corrispondendo alle municipalità che comporranno il programma 100Città per l'Amazonia.

- Definire i venti progetti significa elaborargli in termini tecnici esecutivo, con oggettivi, metodologie, mette quantificabili, cronogramma di esecuzione e budget, cosi come le fonte e mezzi di finanziamento.

- Allo scopo di valutare i fabbisogni tecnici e finanziari per l'elaborazione dei progetti esecutivi, si costituirà un gruppo di tecnici che lavorerà insieme alle municipalità per questa finalitá di dimensionamento dei mezzi per l'elaborazione dei progetti, cui saranno elaborati e realizzati tramite reti consortile intermunicipali.

- Al gruppo di tecnici responsabili per il dimensionamento dei mezzi per l'elaborazione dei progetti, sarà disponibilizzato, dalle municipalità brasiliane interessati e dalle municipalità italiane coinvolte in questa cooperazione, i mezzi necessari allo sviluppo dell'attività.

- Il termine per la presentazione dei risultati di questo lavoro è fissato per il mese di luglio 2006, e i progetti dovranno essere presentati nel 2º Forum della Cooperação Decentralizzata Italia-Brasile, a essere realizzata a Belo Horizonte.

- Una volta formato il Banco di Progetti, il 100Città procederà al lavoro di identificazione delle fonti di finanziamento e gli attori

|  |   |
|--|---|
| institucionais publicos e privados para o estabelecimento das cooperacoes entre as cidades, visando à execucao dos mesmos. | istituzionali pubblici e privati per lo stabilimento delle cooperazioni tra le città, avendo come obiettivo l'esecuzione di questi. |
|--|---|

Por estarem de acordo, as partes firmam o presente Protocolo

Concordando con il contenuto di questo Protocollo, firmano

Belém, 5 dezembro de 2005